

关联翻译理论在英语笔译中的作用及应用策略

朱娟

合肥信息技术职业学院, 安徽 合肥 230601

DOI:10.61369/ETI.2026010033

摘 要 : 关联翻译理论将翻译视为跨语言的明示—推理交际行为, 为英语笔译实践提供了认知层面的理论支撑。本文阐述关联翻译理论的核心内涵, 分析其在优化译文语境效果、提高翻译交际效率、增强译文可读程度方面的作用, 进而从明确读者认知语境、调整信息关联强度、把握最佳关联原则、选择适当翻译方法、实现语用等效传递五个维度探讨应用策略, 旨在为英语笔译实践提供理论指导。

关 键 词 : 关联翻译理论; 英语笔译; 认知语境; 最佳关联; 语用等效

The Role and Application Strategies of the Associative Translation Theory in English Translation Practice

Zhu Juan

Hefei Information Technology University, Hefei, Anhui 230601

Abstract : The associative translation theory regards translation as a cross-language explicit-reasoning communicative behavior, providing theoretical support at the cognitive level for English translation practice. This paper expounds the core connotation of the associative translation theory, analyzes its role in optimizing the context effect of the translation text, improving the efficiency of translation communication, and enhancing the readability of the translation text. Then, it discusses the application strategies from five dimensions: clarifying the reader's cognitive context, adjusting the intensity of information association, grasping the best association principle, choosing appropriate translation methods, and achieving pragmatic equivalence transmission. The aim is to provide theoretical guidance for English translation practice.

Keywords : associative translation theory; English translation; cognitive context; optimal association; pragmatic equivalence

翻译活动本质上是一种特殊的交际行为, 译者既是原文信息的接收者又是译文信息的传递者, 承担着沟通两种语言文化的桥梁角色。传统翻译理论侧重于语言层面的对等转换, 对翻译过程中的认知机制关注不足, 难以解释译者面对文化差异、语境缺失等问题时的决策依据。关联翻译理论以认知语用学为基础, 将翻译置于交际框架内考察, 强调译者应以读者的认知语境为参照追求译文的最佳关联效果, 为解决翻译实践中的诸多难题提供了新的理论视角。

一、关联翻译理论概述

关联翻译理论源于 Sperber 与 Wilson 提出的关联理论, 由 Gutt 将其引入翻译研究领域并加以发展完善^[1]。关联理论的核心观点认为人类认知倾向于追求最大关联, 即以最小的认知努力获取最大的语境效果, 交际行为的成功取决于交际双方能否建立起共同的认知语境实现信息的有效传递。Gutt 将翻译界定为一种二次交际行为, 原文作者与原文读者之间的交际构成第一层交际, 译者与译文读者之间的交际构成第二层交际, 译者在两层交际中

扮演着双重角色。译者首先作为原文的接收者需要在原文作者设定的认知语境中推理原文的交际意图, 随后作为译文的生产者需要根据译文读者的认知语境对原文信息进行重新编码, 确保译文读者能够以合理的认知努力获得与原文读者相似的语境效果。关联翻译理论的核心概念包括认知语境、语境效果、认知努力、最佳关联等, 其中最佳关联原则是指导翻译实践的根本准则, 要求译者在语境效果与认知努力之间寻求平衡, 既不能为追求完整信息传递而增加读者的认知负担, 也不能为降低认知难度而过度简化原文内涵。

二、关联翻译理论在英语笔译中的作用

（一）优化译文语境效果

语境效果是衡量翻译质量的重要指标，指译文在读者认知语境中产生的认知影响，包括新信息的获取、旧假设的强化或修正、矛盾信息的消除等。关联翻译理论要求译者将语境效果置于翻译决策的核心位置，摆脱对原文语言形式的机械依附，转而关注译文在目标语读者认知系统中的实际作用。英语笔译中原文的语境效果往往依赖于特定的文化背景或社会语境，译文读者由于认知语境的差异可能无法直接获得相应的语境效果，译者需要采取补偿策略重构语境效果。例如英语习语“to carry coals to Newcastle”的字面意义是“把煤运到纽卡斯尔”，其语境效果建立在英国读者熟知纽卡斯尔是产煤重镇的背景知识之上，中国读者缺乏相应的认知语境，直译无法产生“多此一举”的语境效果，译者可采用归化策略译为“班门弄斧”，借助中国读者熟悉的文化意象重建语境效果^[2]。关联翻译理论引导译者超越语言层面的对等追求，从认知效果的角度审视翻译策略的有效性。

（二）提高翻译交际效率

翻译的交际效率取决于读者理解译文所需付出的认知努力与获得的语境效果之间的比值，认知努力越小、语境效果越大则交际效率越高。关联翻译理论明确指出成功的翻译应当使读者以最小的认知努力获得充分的语境效果，译者在翻译过程中需要时刻评估译文的认知加工难度。英语笔译中原文的某些表达方式可能给目标语读者带来不必要的认知负担，如复杂的句式结构、陌生的文化典故、晦涩的专业术语等，译者应当在不损害语境效果的前提下降低认知加工难度。以法律文本翻译为例，英语法律文本常用长句嵌套结构表达严密的逻辑关系，如“The party who fails to perform his obligations under the contract shall be liable for damages unless he proves that the failure was due to circumstances beyond his control”，若照搬原文句式结构中国读者需要付出较大的认知努力才能理清各成分之间的逻辑关系，译者可将长句拆分为若干短句，调整信息呈现顺序，降低认知加工难度的同时保留完整的法律含义。

（三）增强译文可读程度

可读性是译文质量的直观体现，直接影响读者的阅读体验与信息接收效果。关联翻译理论从认知角度揭示了可读性的本质，即译文与读者认知语境的契合程度，契合度越高读者越容易在已有认知框架中定位新信息，阅读过程越流畅。英语笔译中原文的表达习惯、修辞手法、篇章结构往往带有鲜明的源语特征，若译者不加调整地移植到目标语中译文可能呈现出明显的“翻译腔”而降低可读性。关联翻译理论鼓励译者根据目标语读者的认知习惯调整译文的表达方式，在忠实原文内容的基础上追求译文的自然流畅。例如英语新闻报道常将时间、地点等背景信息置于句首，如“In a landmark ruling on Monday, the Supreme Court upheld the constitutional right to...”，汉语读者更习惯先了解事件主体再获取背景信息，译者可将句子结构调整“最高法院周一作出一项具有里程碑意义的裁决，维护了...的宪法权利”，信

息呈现顺序的调整使译文更符合汉语读者的认知期待。

三、关联翻译理论在英语笔译中的应用策略

（一）明确读者认知语境

认知语境是关联翻译理论的核心概念，指读者在理解话语时所调用的一系列假设，包括百科知识、文化背景、情境信息、篇章信息等。译者在翻译之前必须明确目标读者群体的认知语境特征，因为同一译文在不同认知语境中可能产生截然不同的理解效果。读者认知语境的分析应当涵盖多个维度：知识储备维度关注读者对原文涉及领域的熟悉程度，文化背景维度关注读者所处的文化传统与价值观念，阅读期待维度关注读者对译文文体风格的预期，认知能力维度关注读者的语言水平与理解能力。

以科普文本翻译为例，同一篇关于量子力学的英语科普文章面向物理学专业读者翻译时可以保留较多的专业术语与理论阐述，因为专业读者具备相应的知识储备能够在已有认知框架中快速定位新信息；面向普通大众翻译时则需要增加背景解释、简化概念表述、采用类比说明等策略弥补普通读者在专业知识方面的认知缺口。英语原文“quantum entanglement”一词在专业译本可直接译为“量子纠缠”，普通读者可能对此概念感到陌生，译者可添加简短解释“量子纠缠（一种使两个粒子无论相距多远都能瞬间相互影响的神秘现象）”帮助读者建立初步的认知框架。

（二）调整信息关联强度

信息关联强度指某一信息与读者认知语境的关联程度，关联强度高的信息容易被读者理解接受，关联强度低的信息则可能被忽略或误解。英语笔译中原文的信息关联强度是相对于原文读者的认知语境而言的，同一信息对于译文读者而言可能呈现出不同的关联强度，译者需要根据译文读者的认知语境调整信息的关联强度^[3]。关联强度的调整包括强化与弱化两个方向：当原文某一信息对于译文读者而言关联强度不足时译者应当采取措施强化其关联性，确保读者能够注意到并正确理解该信息；当原文某一信息对于译文读者而言过于冗余或可能引起误解时译者可以适当弱化其关联性，避免干扰主要信息的传递。

强化信息关联强度的常用策略包括增添背景说明、使用读者熟悉的表达方式、调整信息呈现位置等。英语原文“He met his Waterloo”中“Waterloo”对英语读者而言具有强烈的失败意味，源于拿破仑在滑铁卢战役中的惨败，中国读者可能对滑铁卢战役不甚了解信息关联强度较低，译者可译为“他遭遇了滑铁卢式的惨败”或意译为“他一败涂地”，前者在保留原文意象的同时明确了“失败”的核心语义，后者则直接传递了原文的交际意图。弱化信息关联强度的策略主要包括省略、概括、模糊化处理等，英语学术论文中常出现大量文献引用信息，若译文读者对相关学术背景不熟悉过多的引用信息可能分散读者对核心论点的注意力，译者可根据译文的功能定位适当简化引用信息以突出核心观点。

（三）把握最佳关联原则

最佳关联原则是关联翻译理论的核心准则，要求译文在语境效果与认知努力之间达到最佳平衡状态，即以最小的认知努力产

生足够的语境效果。最佳关联不是绝对的标准,而是相对于特定读者群体、特定交际目的、特定语境条件而言的动态平衡点。译者在追求最佳关联时面临两种风险:过度追求语境效果可能导致信息冗余、表达繁复,增加读者的认知负担;过度降低认知努力可能导致信息缺失、内涵流失,削弱语境效果。把握最佳关联原则要求译者在两者之间寻找恰当的平衡点,平衡点的确定取决于译者对读者认知语境的准确判断以及对原文交际意图的深刻理解。

最佳关联原则在英语笔译中的应用需要考虑文本类型的差异。信息型文本以传递信息为主要功能,最佳关联的实现侧重于信息的准确完整传递,译者应确保核心信息的关联强度同时控制认知加工难度使读者能够高效获取所需信息,如产品说明书原文“Do not expose the device to temperatures exceeding 60° C”应准确译为“请勿将设备置于超过60° C的环境中”。表达型文本以传递作者情感态度为主要功能,最佳关联的实现需要兼顾语义内容与情感效果的传递,如文学作品中“The autumn leaves danced in the wind”译为“秋叶在风中飞舞”较“秋叶在风中摇动”更能传递原文的动态美感。呼唤型文本以影响读者行为为主要功能,最佳关联的实现取决于译文能否有效激发读者的预期反应,如广告语“Just do it”在中国市场可译为“想做就做”以更有效地激发中国消费者的认同感。

(四) 选择适当翻译方法

关联翻译理论不预设某种翻译方法的优越性,而是将翻译方法的选择置于最佳关联原则的框架内考量,任何有助于实现最佳关联的翻译方法都是恰当的选择。直译、意译、归化、异化等翻译方法各有其适用情境,译者应当根据原文特点、读者认知语境、翻译目的等因素灵活选择^[1]。直译适用于原文表达方式在目标语中具有对应形式且能够产生相近语境效果的情况,保留原文的语言形式有助于读者感受源语文化的独特风貌;意译适用于原文表达方式在目标语中缺乏对应形式或直译无法产生预期语境效果的情况,译者需要突破原文的语言形式以目标语的表达方式传递原文的交际意图。

英语笔译实践中翻译方法的选择往往不是非此即彼的单一决策,而是多种方法的综合运用。以文化负载词的翻译为例,英语原文“Christmas”在不同语境中可能需要采用不同的翻译方法:在一般叙述语境中可直译为“圣诞节”因为中国读者对圣诞节已有基本的认知;在涉及圣诞节具体习俗的语境中如“hanging

stockings by the fireplace”可能需要增添解释“在壁炉旁挂上长筒袜(等待圣诞老人放入礼物)”弥补中国读者对西方圣诞习俗的认知缺口;在涉及圣诞节宗教意涵的语境中可能需要更详细的文化注释。同一文化词汇在不同语境中采用不同的翻译方法体现了关联翻译理论对翻译方法选择的动态指导作用。

(五) 实现语用等效传递

语用等效是关联翻译理论追求的核心目标,指译文读者获得的语用效果与原文读者获得的语用效果相当。语用效果不同于语义内容,它涉及话语在特定语境中的交际功能,包括言外之意、情感态度、语体风格等层面。传统翻译理论强调语义对等容易忽视语用层面的等效传递,导致译文虽然语义准确却失去了原文的交际神韵。关联翻译理论将翻译的焦点从语义对等转向语用等效,要求译者在翻译过程中不仅关注“说了什么”,更要关注“为什么说”“怎样说”以及“说了之后会产生什么效果”。

语用等效的实现需要译者具备敏锐的语用意识,能够准确识别原文的语用含义并在译文中加以再现。英语中的间接言语行为是语用翻译的难点之一,如“Can you pass the salt?”形式上是询问能力的疑问句实际上是请求递盐的祈使行为,译者应当传递其请求功能而非询问功能可译为“请把盐递给我好吗”而非“你能递盐吗”。反讽、委婉、夸张等修辞手法同样涉及语用含义的传递,英语原文“What a lovely day!”若用于描述暴风雨天气显然是反讽用法,译者需要在译文中保留反讽效果可译为“天气真是好极了!”并依靠上下文语境传递反讽意味。语用等效还涉及语体风格的传递,原文的正式程度、文雅程度、亲疏程度等应当在译文中得到相应体现,如英语商务信函中的“We would appreciate it if you could...”表达了礼貌正式的请求语气,译文应采用相应的汉语商务用语“如蒙贵方...,我方将不胜感激”而非口语化的“要是你们能...就太好了”。

四、结束语

关联翻译理论为英语笔译实践提供了认知语用学的理论视角,其核心价值在于引导译者从读者认知的角度审视翻译过程,以最佳关联原则指导翻译决策。译者应当明确读者认知语境、调整信息关联强度、把握最佳关联原则、选择适当翻译方法、实现语用等效传递,在语境效果与认知努力之间寻求动态平衡,最终实现原文交际意图在目标语中的有效传递。

参考文献

- [1] 刘鹏玉.关联理论翻译视角下的译者主体性研究——以《第二十二条军规》的两个中译本为例[D].宁波大学2015.
- [2] 杨紫茜.关联翻译理论在英语笔译实践中的应用[J].英语广场:学术研究,2023(29):29-32.
- [3] 李小亮,高诗雨.关联翻译理论在英语笔译中的应用研究[J].嘉应文学,2025(6):84-87.
- [4] 英语笔译.关联翻译理论视角下《关于健康饮食的对话》(节选)汉译实践报告[D].2024.